

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Samuel powiedział do Saula: Postąpiłeś głupio! Gdybyś dotrzymał przykazania JAHWE, twojego Boga, które ci nadał, JAHWE utwierdziłby teraz twoje królestwo nad Izraelem na wieki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Samuel powiedział do Saula: Postąpiłeś głupio! Gdybyś postąpił zgodnie z danym ci przykazaniem JAHWE, twojego Boga, JAHWE utwierdziłby twoje królestwo nad Izraelem na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel powiedział do Saula: Głupio postąpiłeś. Nie zachowałeś przykazania JAHWE, swego Boga, które ci nadał. JAHWE bowiem teraz utwierdziłby twoje królestwo nad Izraelem aż na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel do Saula; Głupieś uczynił, nie zachowałeś przykazania Pana Boga twego, któreć rozkazał; albowiem terazby był utwierdził Pan królestwo twoje nad Izraelem aż na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel do Saula: Głupieś uczynił aniś strzegł przykazania JAHWE Boga twego, któreć przykazał. Czego byś był nie uczynił, teraz by już był JAHWE nagotował królestwo twoje nad Izraelem na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Samuel do Saula: Popeliłeś błąd. Gdybyś zachował przykazanie Pana, Boga twego, które ci nałożył, niechybnie umocniłby Pan twoje panowanie nad Izraelem na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy rzekł Samuel do Saula: Popeliłeś głupstwo! Gdybyś był dochował przykazania Pana, Boga twego, które On ci nadał, Pan byłby utwierdził królestwo twoje nad Izraelem na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Samuel powiedział: Popeliłeś głupstwo! Gdybyś zachował przykazanie JAHWE, twojego Boga, które On ci dał, to JAHWE utwierdziłby twoje królestwo nad Izraelem na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel powiedział Saulowi: „Postąpiłeś niemądrze. Nie zachowałeś przykazania, które otrzymałeś od JAHWE, twojego Boga. Gdybyś je zachował, JAHWE utrwaliłby panowanie twojego rodu nad Izraelem na wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Samuel do Saula: - Żle postąpiłeś. Nie usłuchałeś rozkazu, który ci dał Jahwe, twój Bóg. On utwierdziłby twoje królowanie nad Izraelem na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл до Саула: Безглуздо вчинив ти, бо ти не зберіг мою заповідь, яку заповів тобі Господь. То тепер Господь закріпив би твоє царство над Ізраїлем на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Samuel powiedział do Saula: Nierozsądnie postąpiłeś! Nie przestrzegałeś przykazania WIEKUISTEGO, twojego Boga, które ci polecił; bo teraz WIEKUISTY byłby utwierdził twoje panowanie

			nad Izraelem na bardzo długie czasy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Samuel rzekł do Saula: "Postąpiłeś głupio. Nie zachowałeś przykazania, które ci nakazał JAHWE, twój Bóg, bo gdybyś je zachował. JAHWE utwierdziłby twoje królestwo nad Izraelem po czas niezmierny.